

Ксения ГОНЧАРОВА

СЕРБСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С БИБЛЕЙСКИМИ ПЕРСОНАЖАМИ В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Serbian Phraseological Units with Biblical Characters in Comparison with the Russian Language

Keywords: *Serbian language, Russian language, phraseology, bible phrases*

Contact: СПбГУ; st110026@student.spbu.ru

Фразеология как наука весьма активно развивается в наши дни. С её помощью можно на более глубоком уровне проникнуть внутрь языкового мышления того или иного народа, понять его мировоззрение, традиции и историю. Фразеологические единицы заключают в себе уникальную информацию о культуре и быте разных народов. Поэтому их изучение вызывает большой интерес. Сильное влияние на мировоззрение христианского мира оказали тексты Священного Писания – Библии, что, несомненно, нашло отражение и в языке. В настоящем исследовании рассматриваются сербские фразеологические единицы, где в качестве компонента выступают персонажи из текста Библии, проводится анализ семантики и контекстуального употребления наиболее частотных сербских фразеологизмов-библейзмов в сопоставлении с русским языком, а также выявляются универсалии и различия между этими двумя близкородственными славянскими языками.

Итак, рассмотрим ряд наиболее частотных и иллюстративных фразеологических единиц в сербском языке с компонентами – именами собственными, встречающимися в Библии, проанализируем их семантическое содержание и сопоставим с русским языком. К каждому из фразеологизмов приведём краткое описание библейского сюжета, который послужил толчком для метафоризации и фразеологизации того или иного персонажа, ставшего концептуальным в сербской, русской и шире – христианской культурах.

Почети од Адама (и Еве) – «начинать от Адама»

Истории об Адаме известны не только в христианстве, но и в других авраамических религиях. Согласно Священному писанию, Адам был первым человеком, созданным Богом, и прародителем всего человеческого рода. Вместе с Евой они были изгнаны из рая после своего грехопадения. Это повествование привнесло в мировую культуру и искусство целый ряд символов, таких как: райский сад – Эдем, Древо познания, Древо жизни, запретный плод, змей-искуситель, изгнание из рая и т.д. В языках народов мира закрепилось большое число фразеологических единиц, связанных с Адамом и Евой (Кузнецова 2017: 15).

Русский полный аналог *начинать от Адама* означает «начинать издалека», обычно используется по отношению к манере вести рассказ, для которой характерно затяжное вступление, подробное описание событий, предшествующих тому случаю, к которому хотел подвести рассказчик. Часто это выражение употребляется с иронией, поскольку подобное «затягивание» рассказа в повседневной жизни может быть неуместно, оно утомляет собеседника, ослабляет концентрацию его внимания и вызывает не самые положительные эмоции (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010). В сербском языке распространён также вариант *од Адама и Еве* (Оташевић 2012).

Нојев ковчег / нојева барка – «Ноев ковчег»

Данный фразеологизм выступает в роли эталона разнородного по своему составу собрания людей. Он означает переполненное помещение, место, где в одно и то же время находится большое количество человек, часто несовместимых между собой по каким-либо признакам, например, по возрасту, полу, профессии, убеждениям, различающихся по образу жизни, интересам, взглядам на мир, целям и т.д. (Кузнецова 2017: 38). Подразумевается, что какие-то обстоятельства, чрезвычайное положение дел поставили этих людей в условия вынужденного сосуществования на одном, часто достаточно ограниченном, пространстве.

Этот фразеологизм возник благодаря библейской истории о всемирном потопе. В наказание за нравственное падение человечества Бог решил наслать на землю всемирный потоп, тем самым истребив всех людей на земле, за исключением одного благочестивого человека по имени Ной и его семьи. За свою праведность и непорочность Ной обрёл особую благодать Божью, и потому Господь заранее предупредил его о грядущем катаклизме и повелел ему построить судно – Ковчег – чтобы избежать всеобщей участи и спастись. Бог дал Ною точные указания, как именно строить ковчег, чтобы тот был способен пережить потоп, и по-

велел взять в него свою жену, сыновей с их жёнами, а также по паре всех существующих животных, мужского и женского пола – для продолжения жизни на земле после потопа.

В основе образа кроется метафора, которая отождествляет ограниченное пространство, вмещающее большое количество случайных, не похожих друг на друга людей, легендарному судну, на котором, согласно Библейскому повествованию, уживались вместе люди и самые разнообразные животные, спасаясь от всемирного потопа. Подобные фразеологические единицы встречаются и в других европейских языках, что является свидетельством древности этого образа (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010).

Стар као Метузалем – «стар как Мафусаил»

Мафусаил – один из праотцов человечества и знаковая фигура во всех авраамических религиях. Он известен благодаря своему долголетию и является старейшим человеком, чей возраст указан в Библии. На момент смерти ему было 969 лет. Согласно библейскому тексту, Мафусаил был потомком Сифа – третьего сына Адама и Евы, а являлся праотцом Ноя. Он упоминается в Книге Бытия, однако более подробно его жизнь описана в ветхозаветных апокрифах. Комментаторы Библии выдвигали различные теории для объяснения столь показательного долголетия Мафусаила. Одна из возможных интерпретаций его преклонного возраста – это результат обычной переводческой ошибки (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010).

Тем не менее, имя Мафусаила стало синонимом долголетия. Он является довольно популярным персонажем в современной культуре, его часто изображали в фильмах, на телевидении, в литературе. Кстати, в ботанике Мафусаилом был назван экземпляр сосны остистой межгорной (*Pinus longaeva*), обнаруженный в 1953 году ученым Эдмундом Шультманом. Это один из самых древних неколонизированных организмов, ныне живущих на Земле, которые известны науке. Примерный возраст дерева на данный момент составляет более 4800 года (Rocky Mountain Tree-Ring Research).

Библейское имя Мафусаил также может выступать в роли апеллятива, уничижительно обозначая человека, который слишком стар для каких-либо дел, время которого уже прошло, напр. *Jadna ste vi stranka kad vam taj Metuzalem vodi politiku* – «Бедная же вы партия, если этот Мафусаил делает вам политику» (Оташевић 2012).

Мудар (паметан) као Соломон – «мудрый как Соломон»

Соломон был третьим еврейским царем и правил Израильским царством в период его наивысшего расцвета. Согласно Библии, Соломон был сыном царя Давида и родился в Иерусалиме, столице Израильского царства. Во время его правления в городе был возведён Иерусалимский Храм – главная святыня иудаизма.

Соломон является героем большого количества легенд, в которых его изображают мудрым правителем и справедливым судьёй, отдавая должное его нравственным качествам и дальновидным политическим решениям, которые помогли увеличить мощь государства. Также часто Соломону приписывают волшебные качества: понимание языка зверей, власть над джиннами и т.д. (Кузнецова 2017: 95).

Библейская, а также более поздняя традиция прославляет его легендарную мудрость. В Третьей книге Царств упоминается история о том, как Соломону во сне явился Господь и предложил одарить его всем, чем тот захочет. Соломон же попросил лишь проницательности и мудрости, чтобы «различать, что добро и что зло», и тогда Бог дал ему в награду «сердце мудрое и разумное». (3Цар. 3:5-11) Поэтому и в сербском, и в русском языках присутствуют выражения, сравнивающие очень умного и проницательного человека с царём Соломоном (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010; Оташевић 2012).

О мудрости и справедливости Соломона свидетельствует и другой известный библейский эпизод с двумя молодыми матерями, у одной из которых был ребёнок, умерший при родах. Обе утверждали, что являются матерью единственного выжившего ребёнка. Соломон призывает разрубить дитя пополам и дать каждой женщине по половине. Таким образом он определяет настоящую мать ребёнка. Ведь именно она была готова отказаться от своего дитя, лишь бы спасти ему жизнь.

Вышеупомянутая история стала основой для происхождения сербского фразеологизма *саломонско решење (суд)* – «соломонов суд», что означает мудрое, справедливое, остроумное решение (Оташевић 2012).

Умити (опрати) руке као Пилат – «умывать руки»

Данный фразеологизм имеет значение «устраняться от участия в каком-либо деле, снимать с себя ответственность» (Кузнецова 2017: 101). Своим возникновением он обязан библейскому сюжету. Префект Иудеи Понтий Пилат во время суда на Иисусом Христом пытался помочь ему избежать казни и спасти его от

гнева толпы. Пилат убеждал людей в невиновности праведника, повторяя, что не находит в Нем вины, однако люди, переполненные ненавистью, не прислушались к его словам и требовали распять Христа. Оставив попытки убедить народ, Пилат «взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего» (Мф. 27:24), совершив ритуальное омовение, он тем самым показал, что сделал всё, что было в его силах, и к казни Христа он не причастен.

В наши дни этот фразеологизм часто используется во время споров, когда у оппонента заканчиваются аргументы, или в ситуациях, когда выполнить поставленную задачу не представляется возможным, хотя было приложено уже много усилий (Оташевић 2012). Аналогичное русское выражение *Я умываю руки* используется в значении «я сделал все, что мог, и теперь снимаю с себя ответственность за это дело». Примечательно, что в русском языке, в отличие от сербского, имя Пилата в состав данного фразеологизма не входит, что делает ассоциацию с библейским сюжетом не столь очевидной (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010).

Јудин пољубац – «поцелуй Иуды»

Образ этого известного фразеологизма восходит к эпизоду из Евангелия о предательстве Иисуса Христа его учеником Иудой Искаротом. Иуда был одним из двенадцати апостолов, последователей Иисуса. Согласно библейскому тексту, он предал своего учителя за тридцать сребреников, приведя к нему стражу в Гефсиманский сад. «Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его» (Мф. 26:48-49).

В широком смысле «поцелуй Иуды» обозначает действие, которое выглядит и преподносится как акт любви или дружбы, но на самом деле причиняет вред. Так говорят об изменническом поступке, лицемерном предательстве, совершая которое кто-либо прикрывается ложной демонстрацией высоких чувств (Оташевић 2012).

Само имя Иуды стало нарицательным для обозначения предателя. Его поступок воспринимается как проявление высшей степени коварства и цинизма. Фразеологизм закрепился во многих европейских языках, что свидетельствует об универсальности данного образа для христианского мира (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010).

Неверни Тома – «Фома неверующий»

Этот фразеологизм употребляется в отношении человека, которого сложно убедить в чём-либо, заставить поверить чему-нибудь. Своим происхождением фразеологизм обязан новозаветному преданию о том, как апостол Фома не верил в Воскресение Христово до тех пор, пока лично не убедился в этом, собственными глазами увидев Христа воскресшим (Кузнецова 2017: 56).

В Евангелие от Иоанна присутствует эпизод, в котором описывается, как один из двенадцати апостолов – Фома, именуемый также Близнаец – не поверил рассказу других апостолов о чудесном воскресении Христа, потому что не был вместе с ними в тот момент, когда явился Иисус: «Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю» (Ин. 20:25). По прошествии нескольких дней Иисус вновь явился ученикам и на этот раз он обратился к Фоме со словами: «подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь неверующим, но верующим» (Ин. 20:27).

В русском языке существует также просторечная форма данного выражения *Фома неверный*. Имя Фомы стало нарицательным для обозначения человека, который во всем сомневается, ни во что не верит (Мокиенко, Трофимкина, Лилич 2010).

Коштати као Светог Петра kajгана – букв. «стоять как яичница Святого Петра»

Точного аналога этого устойчивого выражения в русском языке нет, однако, в разговорной речи сербов оно встречается достаточно часто, скрывая за собой культурологический фон. Сравним такие употребления этого выражения и его обыгрывания в современном сербском языке: *Jaja koštaju «као светог Петра kajгана», а пред Ускрс ће бити још скупља!* (TopPress) – «яйца стоят «как» святого Петра яичница, а перед Пасхой ещё дороже», *Nekad «sirotinjska» hrana danas košta као светог Петра kajгана.* (Večernji list) – «Некогда еда бедняков теперь стоит как яичница святого Петра», *Sad su digli i cijenu struje. Sad kilovat košta као светог Петра kajгана.* (Kontekst.io) – «Сейчас возросли и цены на электричество. Теперь киловатт стоит как яичница святого Петра», *Ne mogu više da čekam bas, aj da uzmemo taksu. – Ma daj da pričekamo još malo, koštaće naš taksu k'o Svetog Petra kajгана!* (Vukajlija) – «Я не могу больше ждать автобус, давай вызовем такси. – Ну давай подождём ещё немного, такси будет стоять нам как святому Петру яич-

ница», *Kaiš srpske pevačice košta kao svetog Petra kajgana. (Žena)* – «Пояс сербской певицы стоит как яичница святого Петра» и т.п.

Также стоит отметить, что и толкований у него может быть несколько. Двойной смысл создаётся в результате изменения в управлении сербского глагола. Если мы считаем, что форма *koštати некога* – букв. «стоять кого-н.», т.е. посессивный генитив, то она будет иметь значение «стоять дорого, как яичница св. Петра (принадлежащая св. Петру)» (Трофимкина 2005: 64). В другом случае – если это акузатив, предложение читалось бы так: «дорого обойтись, как обошлась яичница св. Петру» (Оташевић 2012).

Существует несколько версий происхождения этого выражения. О святом Петре в сербском народе ходит множество юмористических историй. В этих рассказах святой всегда предстаёт как остроумный старец, умеющий подшутить над кем-либо, но, с другой стороны, и сам часто попадающий в переделки. Обыкновенно святой Пётр путешествует по миру на пару с Богом, и на пути их поджидают самые разные приключения (Оташевић 2012).

В своей работе «Мит и религија код Срба» известный сербский филолог и историк религии В. Чайканович упоминает одну историю, согласно которой Бог и святой Пётр в одном из своих путешествий забрели поздно вечером в дом одного пьяницы и попросились на ночлег. Хозяина не было дома, и хозяйка сказала, что будет рада их принять, но не может обещать, что они спокойно переночуют, потому что, когда пьяный муж возвращается, он избивает всех в доме. Гости же, однако, соглашались на такие условия, входят в дом и ложатся рядом с печкой: Бог у стены, а святой Пётр с краю. Около полуночи возвращается хозяин дома, и только увидев в доме двух «воров», тут же начинают их колотить – в первую очередь святого Петра. В скором времени тот просит Бога поменяться местами и таким образом разделить побои. Бог соглашается, но как только они меняются местами, пьяница решает: «Хватит бить этого с краю, давай-ка теперь примемся за того у стены» – и снова побивает святого Петра. Что может быть естественнее, чем представить, что святой Пётр съел яичницу во время одного из таких ночлегов, которая затем дорого ему обошлась?

Однако наиболее вероятным представляется В. Чайкановичу другое объяснение. Он говорит о том, что в греческом языке существует такое же выражение, только действующим лицом выступает не святой Пётр, а святой Георгий. Греческая пословица букв. *дорога яичница святого Георгия* возникла на основе легенды, повествующей о чуде, которое Святой Георгий совершил в Пафлагонии. Предание гласит, что один мальчик приготовил яичницу для святого Георгия и отнёс её

в церковь. Вскоре в эту же церковь пришли четверо странников-торговцев, чтобы помолиться Богу, увидели яичницу и съели её. Но святой совершил чудо, и торговцы не могли выйти из храма до тех пор, пока каждый из них не заплатил по золотой монете. Когда они наконец вышли из церкви, то сказали: «Святой Георгий, очень дорогая твоя яичница, больше мы никогда не станем её у тебя покупать» (Чайканович 1973: 272).

В. Чайканович также отмечает, что сербы почерпнули из византийской культуры множество заимствований, поэтому вполне вероятно, что и данное выражение было заимствовано у греков с заменой имени, поскольку в Сербии святой Пётр более известен. Автор указывает, что эта форма – посессивный генетив, таким образом, речь идёт об яичнице святого Петра / Георгия, которая очень дорого обошлась кому-то (Чайканович 1973: 273).

Итак, в настоящем исследовании нами был проведён анализ семантики и контекстуального употребления наиболее частотных сербских фразеологизмов-библейских единиц с именами нарицательными в сопоставлении с русским языком, а также были выявлены универсалии и различия между двумя близкородственными славянскими языками. В заключение следует отметить, что возникновение и становление национально характерных фразеологизмов на основе библейских текстов – это универсальное явление: подобные примеры можно найти в любом языке. Однако вследствие того, что каждым народом текст Библии осваивался отчасти и самостоятельно (в том числе в различных версиях его прочтения – православной и католической), то у одного и того же библейского персонажа в том или ином из языков, в том числе и близкородственных, может быть больше коннотаций, чем в другом, а иногда и не быть вообще, как это было наглядно проиллюстрировано в нашей работе.

Summary

Phraseological units contain unique information about the culture and way of life of different peoples. Therefore, their study is of great culturological interest. The texts of Holy Scripture – the Bible – had a great influence on the worldview of the Christian world, which, undoubtedly, was reflected in the language. This study examines Serbian phraseological units, where characters from the text of the Bible act as a component, analyzes the semantics and contextual use of the most frequent Serbian phraseological units-biblical units in comparison with the Russian language, and also identifies universals and differences between these two closely related Slavic languages.

Литература

- Кузнецова, И.В.** *Персонажи Библии в славянских устойчивых сравнениях.* Чебоксары: ЧГПУ, 2017.
- Мокиенко, В.М., Трофимкина, О.И., Лилич, Г.А.** *Толковый словарь библейских выражений и слов.* Москва: АСТ, 2010.
- Оташевић, Ђ.** *Фразеолошки речник српскога језика.* Нови Сад: Прометеј, 2012.
- Трофимкина, О.И.** *Сербохорватско-русский фразеологический словарь.* Москва: Восток-Запад, 2005.
- Чајканович, В.** *Мит и религија код Срба.* Београд: Српска књижевна задруга, 1973.

Интернет-источники

- Kontekst.io.* Режим доступа: <https://www.kontekst.io/srpski> (2023-04-09).
- Rocky Mountain Tree-Ring Research.* Режим доступа: <http://www.rmtrr.org/oldlist.htm> (2023-04-01).
- Večernji list.* Режим доступа: <https://www.vecernji.ba/amp/vijesti/nekad-sirotinjska-hrana-danas-kosta-kao-svetog-petra-kajgana-zasto-je-tako-1640841> (2023-04-15).
- Vukajlija.* Режим доступа: <https://vukajlija.com/svetog-petra-kajgana> (2023-03-14).
- Žena.* Режим доступа: <https://zena.blic.rs/moda/kais-srpske-pevacice-kosta-kao-svetog-petra-kajgana-kad-vidite-cenu-ni-brufen-vam/9bvv3le> (2023-03-27).
- TopPress. Informativni portal.* Режим доступа: <https://toppress.rs/jaja-kostaju-kao-svetog-petra-kajgana-a-pred-uskrs-ce-biti-jos-skuplja> (2023-04-20).



The article is accessible in open access mode under licence CC BY-NC-ND Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0